



Bu minik çalışmada, romanlar üzerine çalışma yapan öncülerden biri olan Grellmann'ın kitabı içinde bulunan sözcüklerin türkçe karşılığı verilmeye çalışılmıştır. Her haliyle yeniden gözden geçirilmeli ve daha titiz bir şekilde ele alınmalıdır. Zaten orijinalinde de kitabın ana amacı bir sözlük çalışması yapmak değildir. Sosyal ve etnolojik bir çalışmayı hedefleyen kitabın ilk baskısı kendi dilinde, Almanca'da 1783 yılında yapılmıştır. Kitap daha sonra İngilizce ve Fransızca'ya çevrilmiştir.

Bu çalışmada kitabın 1810 yılında basılmış olan Fransızca bir kopyasından yararlandım.

Sinan ŞANLIER

tziro : zaman  
bresch : yıl  
manet, tschon : ay  
diwes : gün  
ratti, rattizo, rat : akşam  
feizrille : gündüz  
ratti : gece  
kerhu : pazar  
doga : şey, nesne  
kak : cinsiyet  
arti : çeşit, tür  
goswno : davranış, tarz  
jek, otter : parça  
gun : sayı, adet  
dewe, dewel, dewl, dewle : tanrı  
dewn : put, çok sevilen  
bollopen, boliben : dünya  
mulro : ruh, tin  
sie, wode : duygu, gönül  
trupo, teschta : vücut, gövde, cisim  
sheweto, tscheroiz : gökyüzü  
tsherhenje, tsherhenja : yıldız  
cham, tschemut, mrascka : güneş

schon, tschermut, mrascka : ay  
probal : hava  
jag, jago, jak : ateş  
panj, panjo : su  
pu, bhu, puhe, epebu : toprak, yer  
balwal, bear : rüzgar  
felhoeschonodi : bulut  
felheshine : şimşek  
tschetagasch : gök gürültüsü  
jiewe : kar  
brischnit, breschindo : yağmur  
mrascha, osek : damla  
jako, pako : buz  
koeddo : defter, günlük kağıt (?)  
lemm : toprak, yer, zemin  
akra : kır, arazi  
hedjo : dağ  
abar, dombo : tepe, küçük dağ  
gere, wermo : hendek, çukur  
wesch : yarımada  
baro pani : okyanus  
sero : deniz  
pleme : dalga

kunara, parra : kıyı, sahil  
tato panj, poschi : bataklık  
hani, foljasi : çeşme  
hanj, hanik : kuyu  
tallo : bent, engel  
flammus : alev  
jangar, angar : kömür  
mommlı, mumeli : ışık  
tschar, djiplo : kül  
mesho : tebeşir  
balu : kum  
bare, bar : taş  
wahn, tcheklo : cam  
jelgekoro bar :  
sonnai, sonnikay, schomukai : altın  
rup : gümüş, para  
tzaster, trascht : demir  
tschino : kalay  
malliwo : kurşun  
tzindo rup : civa  
lohn, lon : tuz  
lankeren : güherçile fabrikası  
kandini momelli : kükürt

zahch, scha : otlak, ayır  
cahar, tschar, wira, gas : ot  
razho : avdar  
jiv : buđday  
gib, arpa : arpa  
tzirja, pora : sarımsak  
purum, lolipurum : sođan  
schach : lahana  
hirhil : bezelye  
dudum : kabak, su kabađı  
herbuzho : karpuz  
karro : diken, dikenli engel  
ruk : ağaç  
balano mako : meře  
pabuj : elma  
brohl : armut  
kirgissin : kiraz, viřne  
pehende : ceviz  
tellel : hayvan (genel tanımlama)  
kirmo : kurt, solucan  
rezh : ipek  
birlin : arı  
jerni : balmumu, petek

gwju, mascho : bal  
kirja : karınca  
jua, tzua : bit  
puzhum, puschan : pire  
tzefniakoro, matscha, matscho, mulo : balık  
alo : yılan balığı  
tschirikli, tschiriklo : kuş  
wikna : doğan, şahin gibi yırtıcı kuş  
bischtilo : kartal  
papin, popim, papi : kaz  
hiretza, retschari : ördek  
tovadei : güvercin  
joros : yumurta  
baropeng, oroschlana : aslan  
matschika : kedi  
ru : kurt  
jukel, trukel, juket, tschokel : köpeek  
kuttka, tscikel : köpek  
schoschi, tscoschai : tavşan  
papinari : maymun  
gra, grea, krej :  
gratsch, gras : aygır (damızlık)?  
grasnj, graschisi : kısırak

dernapresch : tay  
gurrub, guru, gurni, greni, kircumni : öküz  
warjuholi : dana  
bakero, bakra, bakro : koyun  
bakero, bhara dohilo : kuzu  
wakro, bakro, upritudilom : koç  
jeschhingingri, ketschka : keçi  
balo, bala : gözenek  
bikarisch, krohilo : yaban domuzu  
ballitschi, bali : diři domuz  
djanba : kurbağa  
tsap : yılan  
beng : ejderha  
kazht, karscht : ağaç, odun  
tschjilka : kabuk  
patrin : yaprak  
peperi : kara biber  
bal, pal : kıl, saç  
pushum : yün, yünlü  
pori : kuyruk  
rat : kan, soy  
tud : süt  
kjil : tereyağı

kiral, chiral, kiras : peynir  
tulo : iç yağı, gres yağı  
swa : gözyaşı  
mas, marz : insan teni  
tscho, shero, cheru : baş, kafa  
aok, jaok, jaka, po, aran : göz  
kan : kulak  
nak : burun  
tscham : yanak  
tschommedini : şamar  
tschor : sakal  
mui, moi : ađız  
dank : düş  
tschib, tscheb : dil (anat.)  
men : boyun  
dumno : sırt, arka  
andirik : göğüsün yanı, yan  
gew, bukl : geri, arka  
kelin : göğüs, akciđer  
per : karın  
mossin, mucia : kol  
wast, was : el  
kuzhilo, guzdho, gusto : parmak

ghazdo, paltzo : baş parmak  
heroi : bacak  
piro : a ayak  
tschanga : diz  
naj : tırnak (?)  
sie, si : yürek  
buko : karaciğer  
buchlipen : yer, ülke  
bundo : bölge  
geb : delik, boşluk  
but, bahjr : sürü, halk, yığın  
pislá : kıtlık, yoksulluk  
lowe, löwe : gümüş  
kuni, kani : kızılağaç  
libre : tavşan (?)  
jemia, miga : bin  
buda, purana : zaman, çağ (?)  
tschiwawa : yaşama  
rikowela : hafıza, hatıra  
sunjo : kulak  
sung : burun  
rakerpan, rakriben : söylemek  
lab, alo : söz, sözcük

nao, lawo : ad, isim  
liel : harf  
bachos : kitap  
schin : renk  
schnablas :  
pal, pas : saman  
baxht : talih  
dromnazhedum : yanlışlık  
merla : ölüm, ölü  
bko : açlık  
truzhilo : susuzluk  
sentinella : nöbetçi olmak  
duk : acı, ağrı  
duko : soluk, nefes  
ghaz : soğuk alma, nezle  
butin : iş, emek  
muskatella : kokulu reçine  
tschinneben : yara  
ker : ev  
tscheter, chor : çadır, tente  
gadsı : kadın  
tschawo : çocuk  
tschak : bakire

rackljo : genç erkek  
rackoji : genç bayan  
dade, dadi : baba, büyük baba  
daj, dajo : anne  
amami : büyük anne  
tschaj, schaj : kız çocuk  
tschakorum : damat  
kako : kuzen  
dadas kriprak : amca  
dadas kripras : hala  
yeleto : eve ilişkin  
rakli : hizmetçi  
wirthus : sahip, mal sahibi  
werda : lokantalı otel  
sikarwana : öğretim  
putzjum : soru  
pen : yanıt  
mangawa : dilekçe  
shegari, sidah : av yeri  
wezheskoro : avcı  
kalli pen : av hayvanı  
schetra : keman  
tschilhiman : gitar

tschorori : yoksulluk  
dram : gezi, yolculuk  
jangustri, gostsring, gusderin :  
tower, tober : balta  
pal : tahta  
bechari : düz bardak  
tschupni : kamçı  
tschor : hırsız  
tschordas : uçuş, uçma  
goro, chadum : kılıç, bıçak  
pleisserdum : tazminat  
tschatscho : hak, adalet  
paro, birda : ağırlık, yük  
tchumoben : öpme  
dori : yer, ülke  
manru, maro, malum : ekmek  
jaro, aro : un  
romm, manush, gadje : insan, insan soyundan  
gaben : besin  
kjl : tereyağ  
raja, rajha : prens  
ranj : prenslik  
raz : prenslik  
buklo : kale

kuroben, kukroben : savař  
kutwnaskro : asker  
ritteri : zırhlı asker  
harmi : zırh, göğüslük  
puschka, bundak : tüfek  
gaue, gal, jegag : köy  
tombun : trompet, nefesli saz  
kandini momelli : kibrit  
tku : duman  
paka : kanat  
palmande : artçı, arkadaki  
romm, manush, gadje : insan, insan soyundan  
jammader : kumandan  
wesch : ağaç  
jagari, wezhiskero : ormancı  
klusturi : manastır  
kangri, kang hari : kilise  
jsba : oda  
skaurnin : sandalye  
kambana : çan  
gor : çukur  
doga : konu  
nani kek : kři, personel

schut : sirke  
ker, bauer : yapı, bina  
klidin :  
bangoklidin :  
gullub, o halu, kalschin : pantolon  
schöste :  
koro : elbise  
kuni : ölçü  
schukkerben : güzellik  
kutschahu : balçık, çamur  
brija : bulamaç, lapa  
goji : sosis, sucuk  
mol : şarap  
sapuni : sabun  
kammawa : suçlama  
gono : arka çantası  
por-for : tüğ  
madjo, matzlin : sinek  
schoker : saygın, saygıdeğer  
puro : yaşlı, ihtiyar  
dumino : sade, basit  
prinjerdo : ünlü, bilinen  
nango : kısır, verimsiz

namilalsch, erio : kötü, yaramaz  
dulhaila : geniş  
duber, aduito : çift  
sano : ince  
tschori ropen : mutsuz, yoksul  
ajecto : yalnız  
tschimaster : sonsuz  
latschila, wingo : yalan  
piro : serbest, boş  
zalo : tam, tüm, eksiksiz  
baro : büyük  
latscho : iyi  
tschororo : sıradan  
pral : yüksek  
boko : açlık  
baugo : eğri  
tikno, tigno : kıasa  
lotes, betschuker : zayıf, kötü durumda  
sorlo : güçlü  
kindo : ıslatma  
neso : yeni  
barwello : zengin  
kalo, kala : siyah

mitschach : sert, ağır  
bharahilo : ağır, zahmetli  
gudlo : tatlı  
gor : derin  
merla, mojas : ölüm, ölü  
schukrohilo : kuru  
gojeaman : kibirli  
but : çok  
perddo : dolu  
massob : uyanık, gözü açık  
tscha : gerçek  
tatto, tatip : sıcak  
parna : beyaz  
dur : uzak  
naneleskeksi : inatçı (katı)  
riokerwawa : değer biçmek  
wias : gelmek, varmak  
kovokardas : isteklendirmek  
tschindas : doldurmak  
pekgum : pişirmek  
tschjl : sarımsak, silkmek  
mangawa : dilemek, istemek  
gohena : homurdanmak

catschole : yanmak  
pakjum : kırmak  
bandopen : başlamak  
lubckirdaspas : zina etmek  
pral : yoksul olmak (?)  
petterdum : korkutmak  
tscerodia : aldatılma  
perdo : sona erdirmek  
stildum : yakalama  
gana, kha, hane : yemek  
androssaster kordo : zincire vurmak, zincirlemek  
nasch : akmak  
jaraw : korkmak  
muterwawa : işemek  
bango : topallamak  
getschaha :  
ghas : öksürmek  
nazh : kovmak, atmak  
kindjelle : satın almak  
tschumedele : öpmek  
sawa : gülmek  
muk : bırakmak, terketmek  
schiwawa, beschesch : yaşamak

tscharawa : yalamak

deletschedoman : yatađa girmek

gochoben : yalan söylemek

kerla : yapmak

siwawa : dikmek (kumaş)

lawa : almak

nabe : adlandırma

tschikatele : aksırmak

barreskoro :